مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
OPEN ACCESS APC FREE
[ردمد.إ-e-ISSN: 2703-2773؛ ردمد.و-p-ISSN: 1112-6523]
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025 ص.ص. 99-112

القضايا المصطلحية في مجلة المجمع الجزائري للغة العربية

The Terminological Issues in Journal of Algerian Academy of the Arabic Language

دراسة وصفية تحليلية

A Descriptive and Analytical Study)

* إشراق مسلم - Ichrak MESLEM
جامعة يحي فارس – المدية، الجزائر
University Yahia Fares of Medea– Medea, Algeria
البريد الإلكتروني meslem.ichrak@univ-medea.dz

اسْتُلِم في: 2025/02/11 قُبِل في: 2025/03/13 نُشِر في: 2025/06/30

الملخص

تهدف من خلال هذه الورقة البحثية إلى تتبع القضايا المصطلحية المعروضة في مجلة المجمع الجزائري للغة العربية منذ بداية صدورها وحتى آخر عدد، وذلك بغية إبراز جهود المجمع والمجلة في معالجة المشاكل التي تعترض المصطلح العربي، خاصة وأن إشكالية المصطلح أصبحت من أبرز القضايا والتحديات التي تواجهها اللغة العربية، وذلك من قبيل: التعدد المصطلحي والتعريب والتوحيد، وعليه فإن الإشكالية التي يتناولها هذا البحث: ما طبيعة القضايا والمشكلات المصطلحية المطروحة في مجلة المجمع الجزائري للغة العربية؟ وماهي الحلول العملية المقدمة في المنشورات؟

الكلمات المفتاحية: المصطلح، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، التعدد المصطلحي، التعريب، التوحيد.

* المؤلف المراسل: إشراق مسلم
مجلة المجمع الجزائري للغة العربية / © 2025، المؤلفون. ينشرها: المجمع الجزائري للغة العربية، الجزائر.
نشر هذا المقال بموجب ترخيص المشاع الإبداعي رخصة المشاع الإبداعي غير التجارية والحافظة للنسب CC BY-NC (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.ar).

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

ABSTRACT

In this research paper, we aim to trace the terminological issues presented in the Algerian Academy of Arabic Language Journal from its inception to its most recent issue. This is done with the objective of highlighting the efforts of the Academy and the journal in addressing the challenges facing Arabic terminology. These challenges include, but are not limited to, terminological multiplicity, Arabization, and standardization. The issue of terminology has become one of the most prominent challenges confronting the Arabic language today. Accordingly, this study seeks to answer the following key questions: What is the nature of the terminological issues and problems discussed in the Algerian Academy of Arabic Language Journal? And what practical solutions have been proposed in its publications?

KEY WORDS:Terminology, Algerian Academy of Arabic Language Journal, terminological multiplicity, Arabization, standardization.

* Corresponding author: Ichrak MESLEM

Journal of Algerian Academy of the Arabic Language / © 2025 The Authors. Published by Algerian Academy of the Arabic Language, Algeria.
This is an open access article under the CC BY-NC (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en).

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

- مقدّمة

تعدّ قضية المصطلح من القضايا الشائكة التي تواجهها اللغة العربية، وذلك بصرف النظر عن طبيعة ومجال المصطلح المُتحدث عنه سواء كان في اللسانيات أو في الأدب أو في النقد أو في العلوم الأخرى، والملاحظ أن كمّ المصطلحات الوافدة إلى اللغة العربية في تزايد مستمر خاصة مع العلوم المستحدثة كالعلوم البينية التي تمزج بين أكثر من مجال وتستمد معارفها من أكثر من علم، وهو ما يولّد بالضرورة منظومات مصطلحية جديدة. والحقيقة أن هذا التطور العلمي الذي أدى إلى التناسل المصطلحي قد سُخرت له في المقابل جهود جبّارة من أجل تنظيم وتوحيد وتعريب المصطلحات، وتباينت هذه الجهود بين العمل الفردي والعمل المؤسساتي الجماعي، وقد أثمر السعي في شكل معاجم عامة ومتخصصة وكتب مؤلفة وأخرى مترجمة وغير ذلك، ومن المؤسسات التي تعنى بقضايا اللغة العربية المجمع الجزائري للغة العربية الذي ينشط منذ حوالي أربعين سنة، تولى رئاسته التيجاني هدام، ثم عبد الرحمن الحاج صالح (رحمه الله) حتى سنة 2017، ومن بعدهما الشريف مريبعي. ومن أهم نشاطات المجمع الجزائري إصداره "مجلة المجمع الجزائري للغة العربية" التي تصدر في شهري جوان وديسمبر من كل سنة منذ 2005، وهي مهتمة بعلوم اللغة بشكل عام واللغة العربية وآدابها بشكل خاص، وتشمل موضوعاتها الجانبين النظري والتطبيقي في مجالات عديدة كاللسانيات وعلم اللغة المقارن والنحو والصرف والبلاغة والمصطلحية والمعجمية وعلم الدلالة وكذا الترجمة وقضاياها، وقد بلغ عدد الأعداد الصادرة عنها سبعة وثلاثين عددا في عشرين مجلدا من ماي 2005 إلى جوان 2024 (المجمع الجزائري للغة العربية، 2025).

هذا المقال يتناول محتوى مجلة المجمع الجزائري للغة العربية بوصفه مادة يمكن من خلالها تتبّع طبيعة التناول المصطلحي في المقالات المنشورة فيها، خاصة وأن المصطلح من المسائل التي تبناها المجمع في البرامج والمشاريع والندوات العلمية، وبالتالي نتوقع أن يكون له نصيب وافر من البحوث المنشورة في المجلة. ويعتمد المقال أسلوبًا وصفيًا تحليليًا يهدف إلى تحديد طبيعة هذا التناول، ورصد الإشكالات المرتبطة به، واستعراض المقترحات التي طُرحت ضمن المقالات لمواجهتها.

1. القضايا المصطلحية في المجلة

بعد تفحصنا لجميع الأعداد الصادرة عن المجلة أحصينا عشرين مقالا يتناول قضية المصطلح، أي بمعدل مقال في كل مجلد، وهذا إن دل على شيء فهو يدل على مدى اهتمام المجلة بالأبحاث التي تُعنى بالمصطلح، وحتى في الأعداد التي غابت عنها الأبحاث المصطلحية لاحظنا وجود عناوين تنصب في مجال المعجمية ولا تخفى على أحد العلاقة المتشابكة بين علم المصطلح والمعجم إن كان متخصصا، أما من حيث طبيعة الموضوعات المتطرق إليها فقد قسمنا المقالات التي استخرجناها إلى مقالات تهتم بالتأصيل المصطلحي وأخرى تشخص واقع التلقي المصطلحي العربي ومثالبه، ومقالات تتناول الجهود الفردية والجماعية المبذولة في مجال المصطلحيات تنظيرا وتجسيدا.

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

1.1. مقالات في التأصيل التراثي للمصطلح

من المعروف في الصناعة المصطلحية أن الرجوع إلى التراث و إحياء الجذور العربية القديمة من أنجع الآليات في وضع المصطلح إلى جانب آليات أخرى، وهناك من الباحثين من يؤثر هذه الوسيلة على سواها وذلك لما في التراث من خصوبة ومادة معرفية غزيرة، فاستغلال التراث هو الأصل في وضع المصطلح فإن تعذر إيجاد اللفظ المناسب يعتاض عن هذه الوسيلة بالسبل الأخرى، وقد دعا الحاج صالح رحمه الله بـ «ضرورة الرجوع إلى التراث العلمي العربي ومحاولة مسحه مسحا كاملا» (الحاج صالح، 2008، 4(1)، ص.12)، وهذا ما لمسناه في توجه بعض الباحثين الذين نشروا في مجلة المجمع فقد تناولوا بعض المصطلحات التراثية وحاولوا تثويرها والمقاربة بينها وبين المصطلحات الحداثية، كما هو الحال مع مقال الباحث جيلالي بن يشو "مصطلحات المماثلة ودلالاتها في الفكر الصوتي عند سيبويه" (بن يشو، 2005، 1(2))، حيث حاول في بحثه أن يثبت أن مصطلح المماثلة بمفهومه اللساني الصوتي الحديث قد وُجد عند سيبويه بالمفهوم ذاته ولكن بمسميات أخرى عديدة؛ فسيبويه لم يثبت على مصطلح واحد. ومن المصطلحات التي استعملها ذكر: المضارعة والإبدال والقلب والإدغام والإمالة والاتباع، كما أن معالجة سيبويه والعلماء العرب لهذه الظاهرة الصوتية لم تكن شاملة أو مستقرة وإنما كانت مبثوثة بين البحوث الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

أما المقال الثاني الذي درس مصطلحا تراثيا كذلك فهو مقال الباحث علي فراجي "مصطلح العامل عند السكاكي من خلال مفتاح العلوم" (فراجي، 2008، 4(1))، عالج فيه مسألة وجود مفهوم العامل قبل سيبويه إلا أن المصطلح ظهر مع ظهور العلم الذي ينتمي إليه وهو علم النحو، ثم انتقل للحديث عن أبي يعقوب السكاكي وأسس نظرية العامل لديه من خلال المصطلحات التي تقيم هذه النظرية، وتوصل في الخاتمة إلى وجود نظرية العامل حيث لا مجال لإنكارها، وأن السكاكي قد أقام هذه النظرية بالاستناد على فكرة الغرض.

ننتقل إلى المقال الثالث الذي اعتنى بقضية مصطلحية في أشهر الكتب التراثية وهو مقال علي الشابي "المعرّب في كتاب سيبويه" (الشابي، 2009، 9(2))، وفيه تعرّض إلى كيفية دراسة سيبويه للألفاظ المعرّبة التي دخلت العربية، وإلى القواعد الصرفية والنحوية التي تحكم هذه الألفاظ وتجعلها خاضعة لما تخضع له الألفاظ العربية، وأغلب هذه الألفاظ فارسي، وذلك يعود لسببين: أولهما شيوع الفارسية في اللغة العربية أكثر من غيرها من اللغات وثانيهما الأصل الفارسي لسيبويه. والخلاصة التي أراد صاحب المقال التوصل إليها هي أن سيبويه قد أسس لكيفية التعامل مع المعرب بقواعد مرنة وقد كان وسيظل مرجعا للدراسات التي تتناول هذا المبحث.

أما المقال التراثي الموالي فكان لعمار طالبي "المصطلح الفلسفي وتطوره في الفلسفة الإسلامية" (طالبي، 2013، 9(1))، وهو مقال هام يتناول قضية ترجمة النصوص الفلسفية ابتداء من النصف الثاني من القرن الأول الهجري، وما ترتب عن ترجمة هذه النصوص من وفود مصطلحات جديدة إلى اللغة العربية، جُمعت فيما بعد واستوعِبت في رسائل ومعاجم ومصنفات، وقد ناقش صاحب المقال قضية الاضطراب في الترجمة وصولا إلى مرحلة الاستقرار وذلك من خلال عرض

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

أهم ما أُلف في المفاهيم الفلسفية مثل الحدود لجابر بن حيان ورسائل الكندي الفلسفية ومفاتيح العلوم للخوارزمي ومؤلفات ابن سينا وابن حزم والغزالي، والمبين في شرح ألفاظ الحكماء والمتكلمين للآمدي الذي يرى صاحب المقال أنه المصنف الأكثر شمولية لمصطلحات الفلسفة وعلم الكلام، ثم جاءت المرحلة الأخيرة مع التعريفات للجرجاني، والكليات للكفوي، وكشاف اصطلاحات الفنون للتهانوي.

ننتقل إلى مقال آخر بعنوان"مصطلح الكلام عند الحاج صالح من منظور نظريته الخليلية الحديثة" لمحمد بن حجر، وكما يتبدى من العنوان فمدار انشغال البحث حول مصطلح تراثي هو "الكلام" ولكن من منظور عبد الرحمن الحاج صالح الذي ناقش تعريف هذا المصطلح بالاستناد على كتاب سيبويه، والمعروف «أن البحث في هذا المصطلح لم يصل إلى كلمة إجماع» (بن حجر، 2017، 13(1)، ص.38)) إلا أن أدق تحديد كان: «اللفظ المركب المفيد بالوضع»، وخلاصة البحث أن مشكلة تعريف هذا المصطلح تكمن في عدم التفريق بين الكلام كبنية نحوية والكلام كبنية خطابية.

وآخر مقال جمع بين مصطلح تراثي وآخر حداثي هو مقال مشترك بين بن يوسف حميدي وإشراق مسلم "بين مفهوم البديل اللساني في اللسانيات الحديثة والإبدال في التراث اللساني العربي قراءة مقارنة" (مسلم وبن يوسف، 2023، 19(1))، فالبديل اللساني هو ترجمة للسابقة (allo-) التي تدخل في تركيبة عدة مصطلحات مثل البديل الصوتي (allophone) والبديل الصرفي (allomorphe) وهكذا، أما الإبدال فهو ظاهرة لغوية معروفة عند علماء العربية، وقد حاول الباحثان استخراج أهم نقاط التقاطع والاشتراك المفهومي بين المصطلحين.

2.1. مقالات تُعنى بالعقبات المصطلحية وواقع التلقي العربي

لعل موضوع المشاكل التي تعترض المصطلح في الوضع والترجمة من أكثر المواضيع التي أسالت الحبر وبخاصة في الساحة العربية، وذلك بسبب المثالب العديدة التي يتكبدها المصطلح العربي لأسباب كثيرة لايسع المقام لذكرها، غير أن الباحثين الذين نشروا في مجلة المجمع قد شخّصوا علل الفوضى والاضطراب؛ منهم عبد المالك مرتاض (رحمه الله) الذي كتب عن الموضوع في أول عدد صدر عن المجلة بمقال سمّاه "إشكالية المصطلح في اللسانيات والسيميائيات بحث في المفاهيم ومساءلة في علل الاضطراب" (مرتاض، 2005، 1(1))، وقد ذكر في مقاله أسباب الواقع المزري الذي آل إليه استعمال اللغة العربية، ثم انتقل إلى مناقشة ترجمات مصطلح (semiotics).

ومن المقالات الهامة المنشورة في المجلة كذلك نجد مقالا لعلي القاسمي "ألفاظ الحضارة ماهيتها وأثر توحيدها في تنمية اللغة العربية" (القاسمي، 2009، 5(1))، وفيه تعرض إلى مسألة اختلاف الباحثين والمجامع في تحديد ماهية ألفاظ الحضارة ومجالاتها ثم المعايير التي يمكن اعتمادها في تطعيم معاجم اللغة العربية بهذه الألفاظ، وختمه بضرورة تكاتف جهود المجامع العربية في توحيد ألفاظ الحضارة.

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

من الباحثين الذين ألفيناهم مهتمين بالقضايا المصطلحية نجد يوسف مقران الذي تكرر اسمه في المجلة، وقد نشر ثلاثة مقالات فيها وهي :"تقاطعات المصطلحيات ونظرية المعرفة -في سبيل ممارسة النقد في مجال اللسانيات-" (مقران، 2011، 7(1))، و"واقع حال البحث المصطلحي المجال العربي أنموذجا" (مقران، 2011، 7(2))، و"في المصطلحيات (من قضايا التصنيف والانتماء)" (مقران، 2012، 8(2))؛ وهي مقالات يمكن عدها معا كتابا كاملا وذلك بسبب طولها، إذ بلغ عدد صفحات المقال الواحد ستين صفحة، والملاحظ في طرح يوسف مقران أنه يقدم الحلول العملية أثناء النقد كما هو الحال مع مقاله الذي تناول فيه واقع حال البحث المصطلحي في المجال العربي حيث أجرى استقراء في الكتابات اللسانية العربية المهتمة بقضايا المصطلح مركزا على الثغرات، ومن أبرزها حسبه أن البحث المصطلحي عند جل الباحثين العرب لا يخلو من الحشو ولا يزيد عن الرصد والتتبع والتسجيل.

ننتقل إلى مقال آخر، وهو لوفاء كامل فايد "المصطلح العلمي بين الواقع والتوحيد" (كامل فايد، 2016، 12(2))، وقد تطرقت الباحثة في شقه الأول إلى الجهود التي قام بها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في سبيل تعريب المصطلحات العلمية، ثم انتقلت للحديث عن إشكالية تعدد المصطلح العلمي واللغوي بين الدول العربية وحاولت تقديم بعض الحلول العملية في سبيل التوحيد منها ضرورة تضافر جهود علماء العربية وهيئاتها ومجامعها.

وأما المقال الموالي فهو لكريمة مزغيش "إشكالية ترجمة المصطلح وتوحيده في اللسانيات العربية المصطلح المعجمي أنموذجا" (مزغيش، 2018، 14(1))، وهذا البحث لا يبتعد في محتواه عما جاء في البحث السابق، والأمر ذاته ينطبق على مقال للباحث أحمد عزوز سمّاه "إشكالية المصطلح العلمي وأثره في الترجمة" (عزوز، 2023، 19(1)).

وآخر مقال كان للباحثة سارة لعقد "تعدد المصطلح العلمي المدرسي في كتب علوم الطبيعة والحياة -شعبة العلوم تجريبية أنموذجا" (لعقد، 2019، 19(1))، وفيه تحدثت الباحثة عن خطورة استعمال أكثر من مصطلح علمي في مقابل مفهوم واحد خاصة بالنسبة للمتعلمين في هذه المرحلة، مقدمة بعض النماذج التي استخرجتها من كتب العلوم الطبيعية في المرحلة الثانوية وقد وصل عدد المصطلحات العربية للمفهوم الواحد إلى أربعة مصطلحات في بعض الحالات.

3.1. مقالات تعنى بالجهود الفردية والجماعية في خدمة المصطلح

من المقالات المفيدة المنشورة في مجلة المجمع تلك المقالات التي تعرّف القراء والمختصين بالأعمال والمشاريع الكبرى المنجزة في سبيل النهوض بالمصطلح، وقبل ذلك ألفينا مقالا للحاج صالح تحدث فيه عن "أدوات البحث العلمي في علم المصطلح الحديث" (الحاج صالح، 2008، 4(1))، بمعنى كل ما يلزم من أجل تهيئة وتطوير وسائل البحث المصطلحي ومن ثمّ نجاح تلك المشاريع المصطلحية الكبرى. ولعل أهم ما نوه به الحاج صالح ضرورة اللجوء إلى الاستعمال الحقيقي «لأن الاستعمال هو المنبع الأول الذي يرجع إليه الواضع للمصطلح والباحث الاصطلاحي خاصة» (الحاج صالح، 2008، 4(1))، ولا يتأتى ذلك إلا بالرجوع إلى مهارات الحاسوب الذي يمكنه المسح الكلي لما هو مستعمل.

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

ويرى الحاج صالح في مقال آخر له بعنوان"الذخيرة العربية ودورها في شيوع المصطلحات وتوحيدها" (الحاج صالح، 2013، 9(2))، أن المصطلحات يمكن أن تتوحد تلقائيا من خلال هذا المشروع (الذخيرة العربية) لأنه عبارة عن بنك من النصوص، والنصوص هي التي تمثل الاستعمال الحقيقي للغة.

أما محمود فهمي حجازي فقد عاد بنا زمنيا إلى الوراء قليلا بالحديث عن جهود الأفراد في نقل المصطلحات وتطويرها، حيث كتب مقالا عنوانه: "المصطلحات في بداية النهضة العربية الحديثة بين المشرق والمغرب"(حجازي، 2015، 11(2))، وفيه تطرق إلى قضايا المصطلحات عند علمين كبيرين عاشا في فترة النهضة العربية وهما رفاعة الطهطاوي الذي يمثل المشرق وخير الدين التونسي الذي يمثل المغرب.

ونشرت الباحثة مسعودة بن النوي مقالا حصيفا سمّته: "جهود الأفراد والجماعات في وضع معاجم مصطلحات الحاسوبيات في اللغة العربية" (بن النوي، 2015، 11()1)، وهو المقال الفريد من نوعه في المجلة الذي يتطرق إلى مجال المصطلح في اللسانيات البينية، حيث أجرت مسحا لهذه المعاجم من سنة 1990 حتى سنة 2011، ثم قامت بدراسة تحليلية نقدية مقارنة بين أهم معجمين في الحاسوبيات وهما: [المعجم الموحد لمصطلحات المعلوميات] الصادر عن مكتب تنسيق التعريب بالمغرب (2000)، و[قاموس مصطلحات المعلوميات] الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر (2011)، وتوصلت الباحثة إلى جملة من النتائج انطلاقا من عينة من المصطلحات التي اختارتها من العملين.

وأما آخر مقالين فكانا حول جهود عبد الرحمن الحاج صالح (رحمه الله) في علم المصطلح؛ فالمقال الأول لبشير إبرير "علم المصطلح وأثره في بناء الخطاب اللساني العربي الحديث المنجز اللساني للأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح مثالا" (إبرير، 2017، 13(2))، والمقال الثاني لبن يوسف حميدي "جوانب من منهج عبد الرحمن الحاج صالح في وضع المصطلحات" (بن يوسف، 2017، 13(2)).

تحدث بشير إبرير في مقاله عن دقة الحاج صالح وحصافته في استعمال المصطلحات أثناء بناء خطاباته اللسانية وبخاصة في النظرية الخليلية، ومثّل المؤلف لذلك بمجموعة من المفاهيم من خلال قراءة أجراها في كتابات الحاج صالح في مستوى البناء المعرفي والبناء المنهجي والبناء اللغوي، وخلص إلى الأهمية البالغة التي تربط علم المصطلح ببناء المعرفة وتداولها. وأما بن يوسف حميدي فناقش موضوعا آخر يخص الضوابط التي وطّدها الحاج صالح في وضع المصطلحات وترجمتها وقد ذكر منها خمسة روائز هي: العلماء وأهل الاختصاص أولى بوضع المصطلحات، والانطلاق من المستعمل قبل الاستحداث، واستعمال المعرب ورفض الهجين، واستغلال دلالة الأوزان الصرفية العربية، وأخيرا معيار المفاضلة هو الخصوبة الاشتقاقية في المصطلح.

-

مجلة المجمع الجزائري للغة العربية
المجلد 21 - الرقم 1 / 2025

- خاتمة

بعد تفحصنا للمقالات المنشورة في مجلة المجمع الجزائري للغة العربية في مجال علم المصطلح وصلنا إلى مجموعة من النتائج نلخصها في النقاط الآتية:

- شملت القضايا المصطلحية المطروحة في مجلة المجمع الجزائري للّغة العربية ثلاثة محاور: أوّلها ما يتصل بالمصطلحات التراثية، وثانيها ما يُشخّص واقع البحث المصطلحي في الوطن العربي، وثالثها ما يصف الجهود المبذولة في علم المصطلح.
- اهتم عدد كبير من الباحثين بالمصطلح التراثي العربي، وهو مؤشر إيجابي يشي بالتمسك بالموروث العربي الأصيل الذي يحتاج منا إعادة قراءة وإضاءة.
- قدم الباحثون مجموعة من الحلول والإجراءات العملية التي يمكن اتباعها في سبيل منظومة مصطلحية عربية سليمة وموحدة، وأبرزها ضرورة التنسيق بين الهيئات والمجامع اللغوية العربية، وأن نتخلص من دور الناقل الواصف وننتقل إلى دور المشارك الفاعل.
- نبّه الحاج صالح رحمه الله في أكثر من موضع إلى وجوب الاعتماد على الحاسوب في توحيد المصطلحات، وبما أننا في زمن هيمنة الذكاء الاصطناعي على شتى الميادين فإننا نعتقد أن الحاج صالح لو كان بيننا لدعا إلى استغلال هذا المستجد المثير في صالح اللغة العربية.
- لاحظنا ندرة الأبحاث المهتمة بالمصطلح في الحقول البينية كاللسانيات العرفانية واللسانيات العصبية واللسانيات الرياضية باستثناء المقال الخاص بالمعاجم الحاسوبية.

- المراجع

* المراجع باللغة العربية

1. إبرير، ب. (2017). *علم المصطلح وأثره في بناء الخطاب اللساني العربي الحديث: المنجز اللساني للأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح مثالا*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 13(2)، 133–172.
2. بن حجر، م. (2017). *مصطلح الكلام عند الحاج صالح من منظور نظريته الخليلية الحديثة*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 13(1)، 38–62.
3. بن النوي، م. (2015). *جهود الأفراد والجماعات في وضع معاجم الحاسوبيات في اللغة العربية*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 11(1)، 205–234.
4. بن يشو، ج. (2005). *مصطلحات المماثلة ودلالاتها في الفكر الصوتي عند سيبويه*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 2(2)، 205–221.
5. بن يوسف، ح. (2017). *جوانب من منهج عبد الرحمن الحاج صالح في وضع المصطلحات*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 13(2)، 173–190.
6. الحاج صالح، ع. ر. (2008). *أدوات البحث العلمي في علم المصطلح الحديث*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 4(1)، 9–30.
7. الحاج صالح، ع. ر. (2013). *الذخيرة العربية ودورها في شيوع المصطلحات وتوحيدها*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 9(2)، 9–22.
8. حجازي، م. ف. (2015). *المصطلحات في بداية النهضة العربية الحديثة بين المشرق والمغرب*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 11(2)، 107–135.
9. فايد، و. ك. (2016). *المصطلح العلمي بين الواقع والتوحيد*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 12(2)، 45–62.
10. فراجي، ع. (2008). *مصطلح العامل عند السكاكي من خلال مفتاح العلوم*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 4(1)، 145–191.

11. القاسمي، ع. (2009). *ألفاظ الحضارة: ماهيتها وأثر توحيدها في تنمية اللغة العربية*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 5(1)، 59–86.

12. لعقد، س. (2019). *تعدد المصطلح العلمي المدرسي في كتب علوم الطبيعة والحياة: شعبة العلوم التجريبية أنموذجا*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 15(1)، 25–40.

13. المجمع الجزائري للغة العربية. (2025). موقع مجلة المجمع الجزائري للغة العربية. https://majala.aala.dz/

14. مرتاض، ع. م. (2005). *إشكالية المصطلح في اللسانيات والسيميائيات: بحث في المفاهيم ومساءلة في علل الاضطراب*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 1(1)، 27–46.

15. مزغيش، ك. (2018). *إشكالية ترجمة المصطلح وتوحيده في اللسانيات العربية: المصطلح المعجمي أنموذجا*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 14(1)، 9–30.

16. مسلم، إ.، وبن يوسف، ح. (2023). *بين مفهوم "البديل اللساني" في اللسانيات الحديثة و"الإبدال" في التراث اللساني العربي: قراءة مقارنة*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 19(1)، 79–96.

17. مقران، ي. (2011). *تقاطعات المصطلحيات ونظرية المعرفة: في سبيل ممارسة النقد في مجال اللسانيات*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 7(1)، 121–176.

18. مقران، ي. (2011). *واقع حال البحث المصطلحي: المجال العربي أنموذجا*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 7(2)، 195–252.

19. مقران، ي. (2012). *في المصطلحيات: من قضايا التصنيف والانتماء*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 8(2)، 141–206.

20. الشابي، ع. (2009). *المعرب في كتاب سيبويه*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 9(2)، 41–62.

21. طالبي، ع. (2013). *المصطلح الفلسفي وتطوره في الفلسفة الإسلامية*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 9(1)، 131–151.

22. عزوز، أ. (2023). *إشكالية المصطلح العلمي وأثره في الترجمة*. مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، 19(1)، 65–78.

Romanization of Arabic Bibliography

1. ʾIbrīr, B. (2017). *ʿIlm al-Muṣṭalaḥ wa-ʾAtharuhu fī Bināʾ al-Khiṭāb al-Lisānī al-ʿArabī al-Ḥadīth: al-Munjaz al-Lisānī li-l-ʾUstādh ʿAbd al-Raḥmān al-Ḥājj Ṣāliḥ Mithālan. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 13(2), 133–172.
2. Ben Ḥajar, M. (2017). *Muṣṭalaḥ al-Kalām ʿinda al-Ḥājj Ṣāliḥ min Manẓūr Naẓariyyatih al-Khalīliyyah al-Ḥadīthah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 13(1), 38–62.
3. Ben al-Nawī, M. (2015). *Juhūd al-ʾAfrād wa-l-Jamāʿāt fī Waḍʿ Maʿājim al-Ḥāsūbiyyāt fī al-Lughah al-ʿArabiyyah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 11(1), 205–234.
4. Ben Yashū, J. (2005). *Muṣṭalaḥāt al-Mumāthalah wa-Dalālātihā fī al-Fikr al-Ṣawtī ʿinda Sībawayh. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 2(2), 205–221.
5. Ben Yūsuf, Ḥ. (2017). *Jawānib min Manhaj ʿAbd al-Raḥmān al-Ḥājj Ṣāliḥ fī Waḍʿ al-Muṣṭalaḥāt. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 13(2), 173–190.
6. al-Ḥājj Ṣāliḥ, ʿA. R. (2008). *ʾAdawāt al-Baḥth al-ʿIlmī fī ʿIlm al-Muṣṭalaḥ al-Ḥadīth. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 4(1), 9–30.
7. al-Ḥājj Ṣāliḥ, ʿA. R. (2013). *al-Dhakhīrah al-ʿArabiyyah wa-Dawruhā fī Shuyūʿ al-Muṣṭalaḥāt wa-Tawḥīdihā. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 9(2), 9–22.
8. Ḥijāzī, M. F. (2015). *al-Muṣṭalaḥāt fī Bidāyat al-Nahḍah al-ʿArabiyyah al-Ḥadīthah bayna al-Mashriq wa-l-Maghrib. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 11(2), 107–135.
9. Fāyid, W. K. (2016). *al-Muṣṭalaḥ al-ʿIlmī bayna al-Wāqiʿ wa-l-Tawḥīd. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 12(2), 45–62.
10. Farājī, ʿA. (2008). *Muṣṭalaḥ al-ʿĀmil ʿinda al-Sakkākī min Khilāl Miftāḥ al-ʿUlūm. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 4(1), 145–191.
11. al-Qāsimī, ʿA. (2009). *ʾAlfāẓ al-Ḥaḍārah: Māhiyyatuhā wa-ʾAthar Tawḥīdihā fī Tanmiyat al-Lughah al-ʿArabiyyah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 5(1), 59–86.

12. Laʿqad, S. (2019). *Taʿaddud al-Muṣṭalaḥ al-ʿIlmī al-Madrasī fī Kutub ʿUlūm al-Ṭabīʿah wa-l-Ḥayāh: Shuʿbat al-ʿUlūm al-Tajrībiyyah ʾUnmūdhajan. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 15(1), 25–40.

13. al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah. (2025). *Mawqiʿ Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah.* https://majala.aala.dz/

14. Murṭāḍ, ʿA. M. (2005). *ʾIshkāliyyat al-Muṣṭalaḥ fī al-Lisāniyyāt wa-l-Sīmiyāʾiyyāt: Baḥth fī al-Mafāhīm wa-Musāʾalah fī ʿIlal al-ʾIḍṭirāb. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 1(1), 27–46.

15. Mazghīsh, K. (2018). *ʾIshkāliyyat Tarjamah al-Muṣṭalaḥ wa-Tawḥīdih fī al-Lisāniyyāt al-ʿArabiyyah: al-Muṣṭalaḥ al-Muʿjamī ʾUnmūdhajan. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 14(1), 9–30.

16. Muslim, ʾI., wa-Ben Yūsuf, Ḥ. (2023). *Bayna Mafhūm "al-Badīl al-Lisānī" fī al-Lisāniyyāt al-Ḥadīthah wa-"al-ʾIbdāl" fī al-Turāth al-Lisānī al-ʿArabī: Qirāʾah Muqāranah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 19(1), 79–96.

17. Miqrān, Y. (2011). *Taqāṭuʿāt al-Muṣṭalaḥiyyāt wa-Naẓariyyat al-Maʿrifah: fī Sabīl Mumārasah al-Naqd fī Majāl al-Lisāniyyāt. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 7(1), 121–176.

18. Miqrān, Y. (2011). *Wāqiʿ Ḥāl al-Baḥth al-Muṣṭalaḥī: al-Majāl al-ʿArabī ʾUnmūdhajan. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 7(2), 195–252.

19. Miqrān, Y. (2012). *Fī al-Muṣṭalaḥiyyāt: min Qaḍāyā al-Taṣnīf wa-l-ʾIntimāʾ. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 8(2), 141–206.

20. al-Shābī, ʿA. (2009). *al-Muʿarrab fī Kitāb Sībawayh. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 9(2), 41–62.

21. Ṭālibī, ʿA. (2013). *al-Muṣṭalaḥ al-Falsafī wa-Tatawwuruh fī al-Falsafah al-ʾIslāmiyyah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 9(1), 131–151.

22. ʿAzzūz, ʾA. (2023). *ʾIshkāliyyat al-Muṣṭalaḥ al-ʿIlmī wa-ʾAtharuh fī al-Tarjamah. Majallat al-Majmaʿ al-Jazāʾirī li-l-Lughah al-ʿArabiyyah,* 19(1), 65–78.